

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 2004 Nr. 246

A. TITEL

*Partnerschaps- en Samenwerkingsovereenkomst tussen de Europese
Gemeenschappen en hun Lid-Staten, enerzijds, en de Republiek
Moldavië, anderzijds;
(met bijlagen en Protocol)
Brussel, 28 november 1994*

B. TEKST

De Nederlandse tekst van de Overeenkomst, met bijlagen en Protocol,
is geplaatst in *Trb.* 1995, 71.

Op 30 april 2004 is te Brussel een Protocol bij de Overeenkomst tot
stand gekomen in verband met de toetreding van nieuwe lidstaten tot de
Europese Unie. De Nederlandse tekst¹⁾ van het Protocol luidt als volgt:

**Protocol bij de Partnerschaps- en Samenwerkingsovereenkomst
waarbij een partnerschap tot stand wordt gebracht tussen de
Europese Gemeenschappen en hun lidstaten, enerzijds, en
Republiek Moldova, anderzijds, teneinde rekening te houden met
de toetreding van de Tsjechische Republiek, de Republiek Estland,
de Republiek Cyprus, de Republiek Letland, de Republiek
Litouwen, de Republiek Hongarije, de Republiek Malta, de
Republiek Polen, de Republiek Slovenië en de Slowaakse
Republiek tot de Europese Unie**

Het Koninkrijk België,
de Tsjechische Republiek,

¹⁾ De Deense, de Duitse, de Engelse, de Estse, de Finse, de Franse, de Griekse,
de Hongaarse, de Italiaanse, de Letse, de Litouwse, de Maltese, de Moldavische,
de Poolse, de Portugese, de Sloveense, de Spaanse, de Slowaakse, de Tsjechische
en de Zweedse tekst zijn niet afgedrukt.

het Koninkrijk Denemarken,
de Bondsrepubliek Duitsland,
de Republiek Estland,
de Helleense Republiek,
het Koninkrijk Spanje,
de Franse Republiek,
Ierland,
de Italiaanse Republiek,
de Republiek Cyprus,
de Republiek Letland,
de Republiek Litouwen,
het Groothertogdom Luxemburg,
de Republiek Hongarije,
de Republiek Malta,
het Koninkrijk der Nederlanden,
de Republiek Oostenrijk,
de Republiek Polen,
de Portugese Republiek,
de Republiek Slovenië,
de Slowaakse Republiek,
de Republiek Finland,
het Koninkrijk Zweden,
het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland,
hierna „de lidstaten” genoemd, vertegenwoordigd door de Raad van
de Europese Unie, en
de Europese Gemeenschap en de Europese Gemeenschap voor Atoom-
energie,
hierna „de Gemeenschappen” genoemd, vertegenwoordigd door de
Raad van de Europese Unie en de Europese Commissie, enerzijds,
en de Republiek Moldova anderzijds,
Gelet op de toetreding van de Tsjechische Republiek, de Republiek
Estland, de Republiek Cyprus, de Republiek Letland, de Republiek Li-
touwen, de Republiek Hongarije, de Republiek Malta, de Republiek
Polen, de Republiek Slovenië en de Slowaakse Republiek tot de Euro-
pese Unie op 1 mei 2004,

Besluiten:

Artikel 1

Tsjechië, Estland, Cyprus, Letland, Litouwen, Hongarije, Malta, Po-
len, Slovenië en Slowakije zijn partij bij de Partnerschaps- en
Samenwerkingsovereenkomst waarbij een partnerschap tot stand wordt
gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun lidstaten, ener-
zijds, en de Republiek Moldova, anderzijds, die op 28 november 1994

te Brussel werd ondertekend (hierna „de overeenkomst”) en hechten hun goedkeuring aan en nemen respectievelijk nota van, op dezelfde wijze als de andere lidstaten, de teksten van de overeenkomst en de aan de op dezelfde datum ondertekende slotakte gehechte gemeenschappelijke verklaringen, briefwisselingen en de verklaring van de Republiek Moldova en het protocol bij de overeenkomst van 15 mei 1997 dat op 12 Oktober 2000 in werking trad.

Artikel 2

Teneinde rekening te houden met recente institutionele ontwikkelingen binnen de Europese Unie komen de Partijen overeen dat na het verstrijken van het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal de bestaande bepalingen in de overeenkomst die verwijzen naar de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal geacht worden te verwijzen naar de Europese Gemeenschap, die alle rechten en verplichtingen van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal heeft overgenomen.

Artikel 3

Dit protocol maakt integrerend deel uit van de overeenkomst.

Artikel 4

1. Dit protocol wordt goedgekeurd door de Gemeenschappen, door de Raad van de Europese Unie namens de lidstaten en door de Republiek Moldova volgens hun eigen procedures.
2. De Partijen stellen elkaar in kennis van de voltooiing van de desbetreffende procedures bedoeld in voorgaand lid. De akten van goedkeuring worden neergelegd bij het Secretariaat-Generaal van de Raad van de Europese Unie.

Artikel 5

1. Dit protocol treedt in werking op dezelfde dag als het Toetredingsverdrag van 2003, mits alle akten van goedkeuring van dit protocol voor die datum zijn neergelegd.
2. Indien niet alle akten van goedkeuring van dit protocol voor die datum zijn neergelegd, treedt dit protocol in werking op de eerste dag van de eerste maand na de datum van de nederlegging van de laatste akte van goedkeuring.
3. Indien niet alle akten van goedkeuring van dit protocol voor 1 mei 2004 zijn neergelegd, is dit protocol voorlopig van toepassing met ingang van 1 mei 2004.

Artikel 6

De teksten van de overeenkomst, de slotakte, en alle daaraan gehechte documenten, evenals het protocol bij de Partnerschaps- en Samenwerkingsovereenkomst van 15 mei 1997, zijn opgesteld in de Tsjechische, de Estse, de Hongaarse, de Letse, de Litouwse, de Maltese, de Poolse, de Sloveense, en de Slowaakse taal.

Deze teksten worden aan dit protocol gehecht en zijn evenzeer authentiek als de teksten in de andere talen waarin de overeenkomst, de slotakte en de daaraan gehechte documenten, evenals het protocol bij de Partnerschaps- en Samenwerkingsovereenkomst van 15 mei 1997, zijn opgesteld.

Artikel 7

Dit protocol is opgesteld in tweevoud in de Deense, de Duitse, de Engelse, de Estse, de Finse, de Franse, de Griekse, de Hongaarse, de Italiaanse, de Letse, de Litouwse, de Maltese, de Nederlandse, de Poolse, de Portugese, de Sloveense, de Spaanse, de Slowaakse, de Tsjechische, de Zweedse en de Moldavische taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek.

D. PARLEMENT

Zie *Trb.* 1998, 171.

Het Protocol van 30 april 2004 behoeft ingevolge artikel 7, onderdeel a, van de Rijkswet goedkeuring en bekendmaking verdragen juncto artikel 2 van de Rijkswet van 12 februari 2004 (*Stb.* 2004, 70) niet de goedkeuring van de Staten-Generaal.

E. PARTIJGEGEVENS

Zie *Trb.* 1995, 71.

Partijgegevens van de Overeenkomst

Partij	Onder-tekening	Ratifi-catie	Type ¹	Inwer-king	Opzeg-ging	Buiten-werking
België	28-11-94	28-11-97	R	01-07-98		
Denemarken	28-11-94	14-12-95	R	01-07-98		

Partij	Ondertekening	Ratificatie	Type ¹	Inwerking	Opzegging	Buitenwerking
Duitsland	28-11-94	22-05-98	R	01-07-98		
EG (Europese Gemeenschap)	28-11-94	29-05-98	R	01-07-98		
EGKS (Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal)	28-11-94	29-05-98	R	01-07-98		
EURATOM (Europese Gemeenschap voor Atoomenergie)	28-11-03	29-05-98	R	01-07-98		
Frankrijk	28-11-94	26-02-97	R	01-07-98		
Griekenland	28-11-94	10-06-97	R	01-07-98		
Ierland	28-11-94	24-05-96	R	01-07-98		
Italië	28-11-94	10-07-97	R	01-07-98		
Luxemburg	28-11-94	12-12-97	R	01-07-98		
Moldavië	28-11-94	15-02-96	R	01-07-98		
Nederlanden, het Koninkrijk der	28-11-94	30-10-97	R	01-07-98		
Portugal	28-11-94	06-11-97	R	01-07-98		
Spanje	28-11-94	15-05-97	R	01-07-98		
Verenigd Koninkrijk, het	28-11-94	14-06-96	R	01-07-98		

¹⁾ DO=Definitieve ondertekening, R=Ratificatie, aanvaarding, goedkeuring of kennisgeving, T=Toetreding, VG=Voortgezette gebondenheid

Partijgegevens van het Protocol van 30 april 2004

Goedkeuring door de Gemeenschappen, door de Raad van de Europese Unie namens de lidstaten en door de Republiek Moldavië is voorzien in artikel 4, eerste lid, van het Protocol.

Partij	Onder- tekening	Ratifi- catie	Type ¹	Inwer- king	Opzeg- ging	Buiten- werking
België	30-04-04					
Cyprus	30-04-04					
Denemarken	30-04-04					
Duitsland	30-04-04					
EG (Europese Gemeenschap)	30-04-04					
Estland	30-04-04					
EURATOM (Europese Gemeenschap voor Atoom- energie)	30-04-04					
Finland	30-04-04					
Frankrijk	30-04-04					
Griekenland	30-04-04					
Hongarije	30-04-04					
Ierland	30-04-04					
Italië	30-04-04					
Letland	30-04-04					
Litouwen	30-04-04					
Luxemburg	30-04-04					
Malta	30-04-04					
Moldavië	30-04-04					
Nederlanden, het Koninkrijk der	30-04-04					
Oostenrijk	30-04-04					
Polen	30-04-04					
Portugal	30-04-04					
Slovenië	30-04-04					
Slowakije	30-04-04					

Partij	Onder- tekening	Ratifi- catie	Type ¹	Inwer- king	Opzeg- ging	Buiten- werking
Spanje	30-04-04					
Tsjechië	30-04-04					
Verenigd Koninkrijk, het	30-04-04					
Zweden	30-04-04					

¹⁾ DO=Definitieve ondertekening, R=Ratificatie, aanvaarding, goedkeuring of kennisgeving, T=Toetreding, VG=Voortgezette gebondenheid

F. VOORLOPIGE TOEPASSING

Het Protocol van 30 april 2004 wordt ingevolge artikel 5, derde lid, vanaf 1 mei 2004 voorlopig toegepast.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, geldt de voorlopige toepassing alleen voor Nederland.

G. INWERKINGTREDING

Zie *Trb.* 1998, 171.

De bepalingen van het Protocol van 30 april 2004 zullen ingevolge artikel 5, tweede lid, in werking treden op de eerste dag van de eerste maand na de datum van de nederlegging van de laatste akte van goedkeuring.

J. VERWIJZINGEN

Zie *Trb.* 1995, 71 en *Trb.* 1998, 171.

Titel : Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal;
Parijs, 18 april 1951

Laatste *Trb.* : *Trb.* 2002, 145

Titel : Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap;
Rome, 25 maart 1957

- Laatste *Trb.* : *Trb.* 2004, 120
- Titel : Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie (EURATOM);
Rome, 25 maart 1957
- Laatste *Trb.* : *Trb.* 2004, 121
- Titel : Verdrag betreffende de Europese Unie;
Maastricht, 7 februari 1992
- Laatste *Trb.* : *Trb.* 2004, 122
- Voor wijzigingen van bovengenoemde Verdragen van 18 april 1951, 25 maart 1957 en 7 februari 1992 zie rubriek J van *Trb.* 2004, 119.
- Titel : Verdrag tot instelling van één Raad en één Commissie welke de Europese Gemeenschappen gemeen hebben, met Protocol betreffende de voorrechten en immunititeiten van de Europese Gemeenschappen;
Brussel, 8 april 1965
- Laatste *Trb.* : *Trb.* 2004, 101
- Titel : Handvest van de Verenigde Naties;
San Francisco, 26 juni 1945
- Laatste *Trb.* : *Trb.* 2004, 240
- Titel : Overeenkomst betreffende het Internationale Monetaire Fonds;
Washington, 27 december 1945
- Laatste *Trb.* : *Trb.* 1998, 72.
- Titel : Overeenkomst tot oprichting van de Europese Bank voor Wederopbouw en Ontwikkeling;
Parijs, 29 mei 1990
- Laatste *Trb.* : *Trb.* 2004, 133
- Titel : Verdrag van de Wereldorganisatie voor de intellectuele eigendom inzake uitvoeringen en fonogrammen (WPPT) (1996);
Genève, 20 december 1996
- Laatste *Trb.* : *Trb.* 2003, 162
- Titel : Protocol bij de Schikking van Madrid betreffende de internationale inschrijving van merken;
Madrid, 27 juni 1989
- Laatste *Trb.* : *Trb.* 2003, 63

- Titel : Verdrag van Boedapest inzake de internationale erkenning van het depot van micro-organismen ten dienste van de octrooiverlening;
Boedapest, 28 april 1977
Laatste *Trb.* : *Trb.* 2003, 105
- Titel : Verdrag tot samenwerking inzake octrooien;
Washington, 19 juni 1970
Laatste *Trb.* : *Trb.* 2004, 242
- Titel : Verdrag inzake het Energiehandvest;
Lissabon, 17 december 1994
Laatste *Trb.* : *Trb.* 1998, 78
- Titel : Verdrag van Bazel inzake de beheersing van de grensoverschrijdende overbrenging van gevaarlijke afvalstoffen en de verwijdering ervan;
Bazel, 22 maart 1989
Laatste *Trb.* : *Trb.* 2003, 168
- Titel : Verdrag over de erkenning en tenuitvoerlegging van buitenlandse scheidsrechterlijke uitspraken;
New York, 10 juni 1958
Laatste *Trb.* : *Trb.* 1996, 13

Verwijzing in het Protocol van 30 april 2004

- Titel : Verdrag tussen het Koninkrijk België, het Koninkrijk Denemarken, de Bondsrepubliek Duitsland, de Helleenese Republiek, het Koninkrijk Spanje, de Franse Republiek, Ierland, de Italiaanse Republiek, het Groothertogdom Luxemburg, het Koninkrijk der Nederlanden, de Republiek Oostenrijk, de Portugese Republiek, de Republiek Finland, het Koninkrijk Zweden, het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland (lidstaten van de Europese Unie) en de Tsjechische Republiek, de Republiek Estland, de Republiek Cyprus, de Republiek Letland, de Republiek Litouwen, de Republiek Hongarije, de Republiek Malta, de Republiek Polen, de Republiek Slovenië en de Slowaakse Republiek betreffende de toetreding van de Tsjechische Republiek, de Republiek Estland, de Republiek Cyprus, de Republiek Letland, de Republiek Litouwen, de

Republiek Hongarije, de Republiek Malta, de Republiek Polen, de Republiek Slovenië en de Slowaakse Republiek tot de Europese Unie;
Athene, 16 april 2003

Tekst : *Trb.* 2003, 74 (Nederlands)
Laatste *Trb.* : *Trb.* 2004, 119

In overeenstemming met artikel 19, tweede lid, van de Rijkswet goedkeuring en bekendmaking verdragen heeft de Minister van Buitenlandse Zaken bepaald dat het Protocol zal zijn bekendgemaakt in Nederland op de dag na de datum van uitgifte van dit Tractatenblad.

Uitgegeven de *veertiende* oktober 2004.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

B. R. BOT